

제7회 아시아 태평양 언어학 올림피아드

2025년 4월 20일 ~ 5월 4일

문제

- 감독관의 말에 주의를 기울이고 지시 사항을 준수하십시오.
- 제한 시간은 총 다섯 시간입니다. 문제지는 총 일곱 장이며, 다섯 문제로 구성되어 있습니다. 문제는 원하는 순서대로 해결할 수 있습니다.
- 시험 중 전자기기, 필기된 자료나 인쇄된 자료, 또는 그 외 어떤 종류의 외부 자료도 사용하는 것을 금지합니다.
- 문제에 질문이 있다면 손을 들고 감독관에게 질문하십시오. 감독관은 출제 위원과 검토 후에 답변을 합니다.
- 답안 작성시 주의사항:
 - 답안지에 문제를 옮겨적지 않아도 됩니다.
 - 문제마다 답안지를 따로 작성하십시오.
 - 답안지의 앞쪽 면만 사용하십시오.
 - 답안지 각 장마다 응시자의 성명, 문제 번호, 문제 내에서의 페이지 순서를 기입하십시오.

예:

성명	...
문제 번호	5
페이지 번호	1 / 3

성명	...
문제 번호	5
페이지 번호	2 / 3

성명	...
문제 번호	5
페이지 번호	3 / 3

5번 문제의 답안지 총 3 장 중 1페이지, 2페이지, 3페이지라는 의미.

위의 사항을 준수하지 않을 경우 본인의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

- 별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제지가 APLO 공식 홈페이지 <https://aplo.asia> 에 발행되기 전까지는 공개되어서는 안 됩니다. 문제가 공개되는 날까지 문제를 유출하거나 온라인 상에서 토론하지 마십시오.

문제 1 (20 점). 다음은 미산틀라 토토나크어 단어 및 그 한국어 번역이다. 강세를 지닌 음절은 양음 부호(´)를 첨가하여 나타낸다. 예: *a* → *á*, *i* → *í*.

<i>číwiš</i>	바위	<i>qɔʔayá:t</i>	(논밭 따위가) 제초된
<i>kɔ:kčǵ:n</i>	신사, 남자	<i>səpáp</i>	따뜻한
<i>kiʔɕy:ksyá:n</i>	내가 너에게 입맞춘다	<i>smahá?</i>	족제비
<i>kúčiʔ</i>	칼	<i>šnéχlah</i>	그가 체중을 감량했다
<i>li:wáʔtɔt</i>	음식	<i>stáχnɛ</i>	푸른
<i>ʔtɔqɔ?</i>	네가 젖는다	<i>štini:tá:</i>	못생긴
<i>ʔukúk</i>	구멍	<i>štóqɔ</i>	네가 바느질했다
<i>múkskut</i>	불	<i>táku</i>	여성
<i>pá:kiš</i>	소고기	<i>tapahány:t</i>	네가 지나갔다
<i>pá:ʔkɔ</i>	코말	<i>waní</i>	그가 말한다
<i>pa:pɔhɔɕún</i>	넓은	<i>wɪstá:</i>	네가 판매한다
<i>pu:laqsɔ́χ</i>	소금타말	<i>ʔiktačɔqɔ</i>	내가 머무른다
<i>qɛ:ʔtún</i>	밀주	<i>ʔiqatɔ:yɔ:wá</i>	내가 믿는다

다음 미산틀라 토토나크어 단어의 강세를 표시하여라:

- | | | | |
|--------------------|------------|-----------------------|---------|
| 1. <i>čǵi:ňju</i> | 매우 | 7. <i>maqʔti:ʔ</i> | 그가 가져갔다 |
| 2. <i>čuču</i> | 그가 굶는다 | 8. <i>paqazɔnqɔ:</i> | 네가 잃는다 |
| 3. <i>ɕamɔχ</i> | 훈터 | 9. <i>siksi</i> | 달콤한 |
| 4. <i>ɕiyɔ</i> | 네가 웃었다 | 10. <i>skitini:t</i> | 털진드기 |
| 5. <i>ʔkukɔhɔʔ</i> | 그것이 모두 불탔다 | 11. <i>špa:pi:nan</i> | 그가 뿌린다 |
| 6. <i>ma:kiɕis</i> | 다섯 | 12. <i>šyɔ:hkuš</i> | 옥수수수염 |

△ 미산틀라 토토나크어는 토토나크어족에 속한다. 멕시코 중부에서 수백 명이 사용한다.

č = ‘기차’의 ‘ㅈ’, *ǵ* = ‘모자’의 ‘ㅈ’, *ɕ* = 영어 ‘cats’의 ‘ts’, *š* = ‘시골’의 ‘ㅅ’, *ň* = ‘아니’의 ‘ㄴ’, *y* = ‘ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ’ 등에 있는 반모음 ‘ㅣ’, *χ* = ‘흙’의 ‘ㅎ’. *ʔ*는 한국어의 ‘ㅅ’, ‘ㅆ’과 같이 목청의 올림을 동반하지 않는 쉼표대는 소리의 일종으로, 발음할 때 혀의 위치는 *l*과 같다. *q*, *n*는 각각 한국어 ‘궁’의 ‘ㄷ’, ‘ㅇ’과 비슷하지만, 혀가 좀 더 뒤쪽에 놓인 상태에서 발음된다. *ʔ*은 날숨을 잠시 멈춰서 내는 소리로, 한국어에서 숫자 ‘일’을 발음할 때 단어 첫머리에 덧나는 소리와 비슷하다.

ə = ‘어제’의 ‘ㅈ’. *ɔ*, *ɛ*는 각각 *o*, *e*와 비슷하지만, 입을 좀 더 벌린 상태에서 발음된다. 모음 아래의 물결 부호(~)는 쥐어짜내는 발성을 나타낸다. 모음 다음에 오는 기호 :는 해당 모음이 길게 발음됨을 나타낸다.

코말은 조리기구의 일종이다. 소금타말은 요리 이름이다. 털진드기는 벌레의 일종이다.

— 타밀라 크라시탄

문제 2 (20 점). 다음은 로마어의 라이베리아 방언 구 및 그 한국어 번역이다:

ga yila	우리의 개	nà baka	나의 교훈	daala	토마토
kilikamai	그 오이	ta woli	그들의 염소	ga laala	우리의 토마토
nà bulu	나의 빵	dɔwɔi	그 시장	tɔwɔ	강낭콩
nà koya	나의 원숭이	ta βεε	그들의 집	pelei	그 길
ta woya	그들의 원숭이	dosoi	그 사냥꾼	ta yilikama	그들의 오이
nà peε	나의 집	ta loso	그들의 사냥꾼	ga wulu	[우리의 나무 우리의 빵

(a) 가능한 모든 방식으로 한국어로 번역하여라:

1. ta lɔwɔ 2. ga βaka 3. boli 4. nà gulu

* * *

아래는 로마어의 라이베리아 방언 문장 및 그 한국어 번역이다:

gà gutuzu	내가 그것을 작게 만든다.	gilai ya βalazu	그 개가 자란다.
tɔ kàzu	그것이 나를 본다.	ta βele βaβε	그들의 길이 훌륭하다.
ta tùlizu	그들이 나를 부른다.	nà pupu ya lɛzu	나의 개미가 올라간다.
te βalaβε	그들이 크다.	gà bolii lulizu	내가 그 염소를 부른다.
tɔ te lɛzu	그것이 그들을 들어올린다.	gà nà kɔvi lazu	내가 나의 장작을 눕힌다.
ge wutuβε	우리가 작다.	ta lazu	그들이 눕는다.
biiβε	그것이 무겁다.	tavei ya paazu	그 담뱃대가 그것을 죽인다.
tɔ dazu	그것이 그것을 눕힌다.	koyai ya gutuzu	그 원숭이가 그것을 작게 만든다.

(b) 한국어로 번역하여라:

5. paβε
6. gà balazu
7. ga ga lave yazu
8. ta ta yila βaazu

(c) 로마어로 번역하여라:

9. 내가 크다.
10. 그들이 나를 눕힌다.
11. 우리가 무겁다.
12. 우리의 개미가 눕는다.
13. 내가 그들을 죽인다.
14. 그것이 그들의 장작을 들어올린다.

△ 로마어는 만데어족에 속한다. 라이베리아와 기니에서 약 56만 명이 사용한다.

w = 한국어 ‘나, 너’ 등에 있는 반모음 ‘ㄴ, ㄷ’. β, γ는 각각 b, g와 비슷하지만 발음할 때 연속적인 기류를 동반한다. ɔ, ε는 각각 o, e와 비슷하지만, 입을 좀 더 벌린 상태에서 발음된다. 같은 모음을 두 번 쓴 것은 길게 발음됨을 나타낸다.

로마어에는 두 개의 성조가 있다. 낮은 성조는 모음 위의 부호 `로 표시된다. 높은 성조에는 별도의 표시가 없다. 일부 성조 부호는 문제의 단순화를 위해 생략되었다.

— 블라드 A. 네악슈 (자문: 마리아 코노셴코)

문제

문제 3 (20 점). 다음은 탕사어 동사 형태를 탕사 문자로 나타낸 것과 그 발음을 음성 기호로 나타낸 것 및 그 한국어 번역이다:

궤궤궤 궤궤궤	jaun ³ ʃaun ²	내가 구울 것이다	궤궤 궤궤	(1)	내가 썼다
궤궤 궤궤	tət ʃi ²	우리가 죽일 것이다	궤궤 궤궤	(2)	우리가 구매할 것이다
궤 궤궤	saʔ ʃun ²	너희가 먹을 것이다	궤 궤	(3)	(4)
궤 궤 궤	tʰut ʃu ¹	네가 문질러라	궤 궤 궤	təp tu ²	(5)
궤궤 궤 궤	ɲaun ³ miʔ	우리가 앉지 않았다		su ¹ mut	너희가 꼬집지 않았다
궤 궤 궤	dun ¹ tɁʔ	그들이 나타났다		dok tauk	내가 뛰어들었다
궤 궤 궤	rul ¹ ti ²	우리가 넘어질 것이다		kauk tiʔ	우리가 씹었다
궤 궤	ba ¹ toʔ	네가 날았다		ʃaun ¹ twt	(6)
궤 궤 궤	sau ¹ tɁ ²	그들이 기침할 것이다		dun ¹ ku ¹	(7)
궤 궤 궤	ju ¹ kun ¹	너희가 달려라	(8)	təum ¹ muʔ	내가 자르지 않았다
궤 궤 궤 궤		내가 일어설 것이다	(9)	ɡuʔ tiʔ	우리가 흠뻑다
궤 궤 궤		네가 뛰어들었다	(10)	dok tu ²	(11)
궤 궤 궤 궤		내가 먹지 않았다	(12)		너희가 자를 것이다
궤 궤 궤 궤		그들이 판매할 것이다	(13)		내가 꼬집었다
궤 궤 궤		네가 흠뻑라	(14)	(15)	너희가 씹어라

빈칸 (1–15)을 채워라. 음영 처리된 칸은 채우지 않아도 된다.

△ 탕사어는 중국·티베트어족 살어군에 속한다. 미얀마 북부와 인도 북동부에서 약 10만 명이 사용한다.

탕사 문자는 탕사어의 므샤웅 방언을 기반으로 1990년 라쿰 므샤웅에 의해 개발되었다. 2021년 기준, 약 100명이 사용한다.

ɲ = 한국어 ‘항구’의 받침 ‘ㅇ’. ʃ, t, tʰ, tɁ는 자음이다. ə, Ɂ, u는 모음이다. ʔ은 날숨을 잠시 멈춰서 내는 소리로, 한국어에서 숫자 ‘일’을 발음할 때 단어 첫머리에 덧나는 소리와 비슷하다. 탕사어의 일부 음절은 성조를 지니며, 이는 위 첨자 숫자로 표시되어 있다. — 김민규, 즈드라프코 이바노프

문제 4 (20 점). 다음은 마코어 구 및 그 한국어 번역이다:

wāpīʔdʒekʷa kʷidʒaluʔdʒe — 공책 세 권
bakʷaʔbo luwaʔbo — 구아마 열매 한 개
dobulatahi nesti tsobu — 네스티 음료 두 병
wāmedukʷa luwō — 남성 우두머리 세 명
bakʷāpa dehāpa — 접시 한 장
wāpuʔdokʷa oʔdo — 양동이 세 개
bakʷaʔbo iwariʔbo — 꼬리 한 개
dowilatahi itsowi — 카누 두 척
bakʷane inene — 혀 한 개
dūhūtaha iwo tsuhu — 암컷 나무늘보 두 마리
bakʷowi towi — 나무 한 그루

dūhūtaha itʰihu — 딸 두 명
bakʷale ibahale — 눈 (신체) 한 개
doʔolatahi iweʔo — 뼈 두 개
bakʷīpī itsīpī — 양동이 손잡이 한 개
didelatahi ōmude — 옥수수알 두 개
doʔolatahi uku tsaʔdo — 성냥갑 두 개
bakʷō otidō — 남성 일꾼 한 명
dopʰalatahi itsopʰa — 밧줄 두 가닥
bakʷuhu luwuhu — 여성 우두머리 한 명
wāpobukʷa gasolina tsobu — 휘발유 세 통

(a) 알맞게 짝지어라:

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| 1. wāmedukʷa iwo | A. 호수 세 개 |
| 2. wāmedukʷa bolodo tsuhu | B. 싱크대 세 개 |
| 3. wāpidekʷa buberide | C. 아치교 세 개 |
| 4. wāpuʔbokʷa baleʔbo | D. 수컷 나무늘보 세 마리 |
| 5. wāpuʔdokʷa pālākaʔdo | E. 플랜테인 세 개 |
| 6. wāpīpīkʷa mīpī | F. 파타와 열매 세 개 |
| 7. wāpobukʷa itsobu | G. 암컷 원숭이 세 마리 |

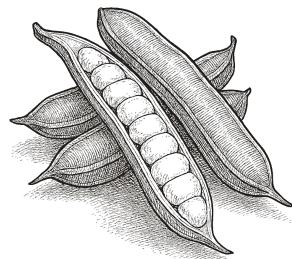
(b) 마코어로 번역하여라:

- | | | |
|----------------|----------------|---------------|
| 8. 수컷 원숭이 한 마리 | 10. 눈 (신체) 두 개 | 12. 밧줄 세 가닥 |
| 9. 양동이 한 개 | 11. 꼬리 두 개 | 13. 여성 일꾼 한 명 |

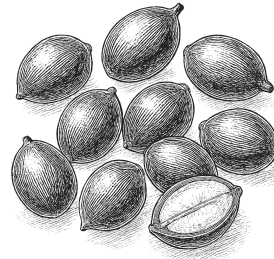
△ 마코어는 살리바어족에 속한다. 베네수엘라 아마소나스주에서 약 2,500명이 사용한다.

ts, dʒ, ʔb, ʔd, ʔdʒ, pʰ, tʰ, kʷ, ʔ는 자음이다. i는 모음이다. 모음 위의 부호 [~]는 해당 모음이 콧소리를 동반함을 나타낸다.

네스티는 아이스티의 상표명 중 하나이다. 플랜테인은 전분질이 풍부한 바나나의 일종이다.



구아마 열매



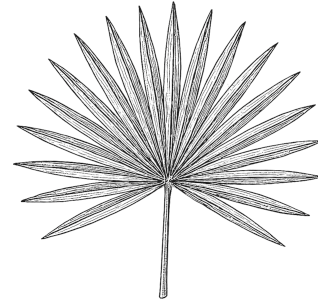
파타와 열매

— 아를 콜라

문제

문제 5 (20 점). 다음은 카시어 단어 및 그 한국어 번역을 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- | | |
|-------------------|--|
| 1. ka blaŋ | A. 검다 |
| 2. ka matyoŋ | B. 큰 잎 |
| 3. ka niehblaŋ | C. 종모염소 |
| 4. ka sla | D. 아버지 |
| 5. ki dieŋ | E. 염소가죽 |
| 6. u kpa | F. 쇠 (쇠막대기 따위) |
| 7. u ladien̄tla:y | G. 야자나무잎  |
| 8. u laŋkpa | H. 눈동자 |
| 9. u nar | I. 암염소 |
| 10. yoŋ | J. 나무들 |

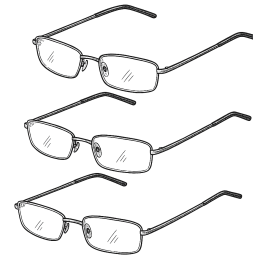


(a) 알맞게 짝지어라.

* * *

아래는 추가적인 카시어 단어 및 그 한국어 번역을 마찬가지로 순서에 상관없이 나열한 것이다:

- | | |
|--------------------|--|
| 11. ka yit | K. 죽다 |
| 12. ki laba:mbriew | L. 먹이다 |
| 13. ki yitkhmat | M. 유리 (유리판 따위) |
| 14. pinba:m | N. 풀 (식물) |
| 15. u khla | O. 안경들  |
| 16. u laŋyap | P. 지푸라기 |
| 17. u phlaŋ | Q. 수호랑이 |
| 18. yap | R. 식인 호랑이들 |



(b) 알맞게 짝지어라.

(c) 한국어로 번역하여라:

- | | | | |
|----------|--------------|--------------|--------------|
| 19. ba:m | 20. ka snieh | 21. ki khmat | 22. u laŋyoŋ |
|----------|--------------|--------------|--------------|

단, u laŋyoŋ은 한국어로 두 가지 번역이 가능하다. 두 가지 번역을 모두 제시하여라.

(d) 카시어로 번역하여라:

- | | |
|-----------------|----------|
| 23. 유리 (유리병 따위) | 25. 죽이다 |
| 24. 쇠 (쇠판 따위) | 26. 암호랑이 |

(e) ka lieŋ은 한국어로 '배(탈것)'를 의미한다. '선원들'을 카시어로 번역하여라.

(!) 답안 이외에 추가적인 설명이 필요하지 않으며, 채점되지도 않습니다.

(다음 장에 계속)

문제

⚠ 카시어는 오스트로아시아어족 카시어파에 속한다. 인도 메갈라야주에서 약 1백만 명이 사용한다.

kh, ŋ, ph, y는 자음이다. **i**는 모음이다. 모음 다음에 오는 기호 **:**는 해당 모음이 길게 발음됨을 나타낸다.

종모음소는 번식에 사용되는 특수한 숫음소를 일컫는다. 식인 호랑이는 사람을 죽이고 잡아먹는 호랑이를 일컫는다. 본 문제에서 복수 표시 '들'이 없는 명사는 모두 단수이다. — 양재영

이 하 여 백

편집장:

- 블라드 A. 네악슈

편집자:

- | | |
|----------------|---------------|
| • 고바야시 쓰요시 | • 저롬 요헴스 |
| • 신지니 고시 | • 즈드라프코 이바노프 |
| • 김민규 (기술 편집자) | • 아를 콜라 |
| • 빠나왓 띠아짜른 | • 타밀라 크라시탄 |
| • 사토 가즈네 | • 레오나르두 파일루 |
| • 양재영 | • 알렉산드르 피페르스키 |
| • 왕지훈 | |

한국어 본문:

- | | |
|----------|-------|
| • 김민규 | • 양재영 |
| • 사토 가즈네 | • 차호주 |

행운을 빕니다!